

No. 39191

**United States of America
and
Venezuela**

Memorandum of understanding between the National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America and the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela on cooperation in management and protection of national parks and other protected natural and cultural heritage sites. Washington, 1 July 1991

Entry into force: *1 July 1991 by signature, in accordance with article VII*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 3 March 2003*

**États-Unis d'Amérique
et
Venezuela**

Mémorandum d'accord entre le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et l'Institut des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables du Venezuela relatif à la coopération dans la gestion et dans la protection des parcs nationaux et autres sites naturels et culturels d'héritage protégés. Washington, 1 juillet 1991

Entrée en vigueur : *1er juillet 1991 par signature, conformément à l'article VII*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 3 mars 2003*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE NATIONAL PARK SERVICE OF THE DEPARTMENT OF THE INTERIOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL PARK INSTITUTE OF THE MINISTRY OF ENVIRONMENT AND RENEWABLE NATURAL RESOURCES OF VENEZUELA ON COOPERATION IN MANAGEMENT AND PROTECTION OF NATIONAL PARKS AND OTHER PROTECTED NATURAL AND CULTURAL HERITAGE SITES

The National Park Service of the Department of the Interior of the United States of America, hereinafter referred to as "USNPS", and the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela, hereinafter referred to as "INPARQUES":

Recognizing the mutual interest between USNPS and INPARQUES, hereinafter referred to as the "Parties", in the establishment and management of national parks and protected areas for the purpose of conserving ecosystems and promoting ecotourism;

Taking into consideration the advantages of facilitating, coordinating and amplifying efforts in conservation, management and development of natural and cultural resources in protected areas;

Noting the mutual interest in strengthening cooperation between the Parties in the exchange of information and informal education activities for the management and operation of parks;

Acknowledging the mutual objectives and interests of the Parties declared in the Agreement Between the United States of America and the Republic of Venezuela on the Development and Facilitation of Tourism of September 27, 1989; the Convention Concerning the Protection of World Cultural and Natural Heritage of November 16, 1972; the Protocol for Specially Protected Areas and Wildlife of January 18, 1990, under the Convention for the Protection and Development of the Marine Environment of the Wider Caribbean Region of March 24, 1983;² and, the Convention on Nature Protection and Wildlife Preservation in the Western Hemisphere of October 12, 1940;

Have agreed as follows:

Article I

This Memorandum has as its objective the creation of a framework for cooperation between the Parties concerning the conservation of protected natural areas and their biodiversity and the preservation of cultural heritage and natural resources.

Article II

1. The Parties will meet periodically, alternating between the two countries, to discuss projects and possible areas for future cooperation.

2. Each Party will designate a Coordinator to direct, to approve and to monitor the progress of cooperative activities developed to accomplish the objectives outlined in this Memorandum. Documentation, in support of proposed projects, may be submitted by either Party and shall contain a description, the objectives, a calendar of events and a date of conclusion, required equipment and personnel and estimated costs for each Party.

3. Each project will be under the supervision of a USNPS and INPARQUES team leader, selected respectively by each of the Parties. The team leaders will jointly develop and submit a final report on each project.

4. Any changes to the agreed projects will have the concurrence of both coordinators.

Article III

1. The forms of cooperative activities under this Memorandum may consist of the provision and exchange of information; participation in training courses, conferences, and symposia; professional exchanges in areas of mutual interest; and other forms of cooperative activities as mutually agreed upon.

2. The specific areas of interest for cooperative activities may include, but are not limited to:

A. Collaboration between the Parties in the planning, development, management and operations of parks and protected cultural sites; and, in the planning and design of visitor programs and facilities.

B. Specialized projects related to management of protected natural areas, including, but not limited to, urban and mountain parks and marine coastal areas.

C. Exchange of information regarding the goals of this Memorandum and in other areas mutually identified and accepted by the Parties.

D. Development of educational and public information focusing on the environment and in understanding protected natural areas and cultural heritage.

3. For involvement requested by INPARQUES that extends into subjects outside the scope of USNPS, USNPS may, with the consent of INPARQUES, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the United States of America, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the United States of America in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum. For involvement requested by USNPS that extends into subjects outside the scope of INPARQUES, INPARQUES may, with the consent of USNPS, and to the extent compatible with existing laws, regulations and policies of the Republic of Venezuela, endeavor to enlist the participation of other organizations or agencies of the Republic of Venezuela, in the development and implementation of activities within the scope of this Memorandum.

Article IV

Cooperation under this Memorandum will be subject to the availability of funds and personnel of each Party, and to the laws and regulations of each country. The nature and

extent of funding of each project will be agreed upon by the Parties before its commencement.

Article V

Information transmitted by one Party to the other Party under this Memorandum will be accurate to the best knowledge and belief of the transmitting Party. The transmitting Party does not warrant the suitability of the information transmitted for any particular use of or application by the receiving Party.

Article VI

Nothing in this Memorandum will be construed to prejudice other existing or future Agreements concluded between the Governments of the United States of America and the Republic of Venezuela, nor will it affect the rights and obligations of the two Governments under international agreements to which they are a party.

Article VII

1. This Memorandum will enter into force upon signature, and will remain in force for five years. It may be extended or amended by written agreement of the Parties.

2. This Memorandum may be terminated at any time by either Party, upon written notification through diplomatic channels ninety days in advance of such termination. The termination of the Memorandum will not affect the validity or duration of projects under this Memorandum which are initiated prior to such termination.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Memorandum of Understanding.

Done at Washington, in duplicate, this First day of July, 1991, in the English and Spanish languages, each text being equally authentic.

For the National Park Service of the U.S. Department of the Interior of the United States of America:

JAMES M. RIDENOUR
Director

For the National Park Institute of the Ministry of Environment and Renewable Natural Resources of Venezuela:

DEUD A. DUMITH
President

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE EL SERVICIO NACIONAL DE PARQUES DEL DEPARTAMENTO DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL INSTITUTO NACIONAL DE PARQUES DEL MINISTERIO DEL AMBIENTE Y DE LOS RECURSOS NATURALES RENOVABLES DE LA REPUBLICA DE VENEZUELA

El Servicio Nacional de Parques del Departamento del Interior de los Estados Unidos de América, que en lo sucesivo se denominará USNPS, y el Instituto Nacional de Parques del Ministerio del Ambiente y de los Recursos Naturales Renovables de la República de Venezuela, que en lo sucesivo se denominará INPARQUES:

Reconociendo los intereses mutuos que tienen USNPS e INPARQUES, los cuales en lo sucesivo se denominarán las "Partes", en el establecimiento y manejo de parques nacionales y de otras regiones protegidas con el propósito de conservar los ecosistemas y de promover el turismo natural y cultural;

Reconociendo las ventajas de facilitar, de coordinar y de ampliar los esfuerzos en la conservación, en el manejo, y en el desarrollo de los recursos culturales y naturales de las regiones protegidas de ambas Partes;

Haciendo notar los intereses mutuos en el fortalecimiento de la colaboración entre las Partes en el intercambio de información y de actividades de educación informal para la administración y la operación de los parques;

Reconociendo los objetivos y los intereses mutuos de las Partes, declarados en el Acuerdo entre los Estados Unidos de América y la República de Venezuela y sobre el Fomento y la Facilitación del Turismo, de 27 de septiembre de 1989; la Convención para la Protección del Patrimonio Mundial Cultural y Natural, de 16 de noviembre de 1972 (ratificada por Venezuela el 7 de junio de 1990); el Protocolo sobre Regiones Especialmente Protegidas y sobre Vida Silvestre, de 18 de enero de 1990, de la Convención para la Protección y el Desarrollo de la Región del Gran Caribe, de 24 de marzo de 1983, y la Convención para la Protección de la Flora, de la Fauna y de las Bellezas Escénicas Naturales de los Países de América, de 12 de octubre de 1940,

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

El presente Memorándum de Entendimiento tiene por objeto establecer un marco para la cooperación entre las Partes en lo referente a la conservación de

regiones naturales protegidas y su diversidad biológica y a la preservación del patrimonio cultural y de los recursos naturales.

ARTICULO II

1. Las Partes se reunirán periódicamente, en forma alternativa en los dos países, para discutir probables proyectos y posibles campos de cooperación.
2. Cada una de las Partes designará a un Coordinador que dirija, apruebe, y vigile los progresos de las actividades en cooperación formuladas para lograr los objetivos descritos en el presente Memorándum de Entendimiento. La documentación que apoye los proyectos propuestos podrá presentarla cualquiera de las Partes, y ésta deberá contener una descripción, los objetivos, un calendario de ejecución, y una fecha de culminación; los equipos y el personal que se requieran, y el costo estimado para cada una de las Partes.
3. Cada uno de los proyectos estará bajo la supervisión de un Director de Equipo de INPARQUES y otro de USNPS, escogidos por las Partes respectivas. Los Directores de Equipo deberán preparar conjuntamente y presentar un informe final sobre el proyecto.
4. Cualesquiera cambios que se hagan a los proyectos convenidos deberán contar con la aprobación de ambos Coordinadores.

ARTICULO III

1. Las formas de las actividades de cooperación emprendidas de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento podrán consistir en las siguientes: Suministro e intercambio de información; participación en cursos de adiestramiento, conferencias y simposios; intercambio de profesionales en los campos de interés mutuo, y otras formas de colaboración en las que se convenga de mutuo acuerdo.
2. Los campos de interés específico para las actividades de cooperación podrán incluir, enunciativa pero no limitativamente, los siguientes:
 - A. La colaboración entre las Partes en la planificación, en el desarrollo, en la administración, y en la operación de parques y de sitios culturales protegidos, y en la planificación y en el diseño de los programas y de las instalaciones para los visitantes.
 - B. Los proyectos especializados relacionados con la administración de regiones protegidas, incluidos no limitativamente los parques urbanos y de montaña, y las regiones litorales marítimas.

- C. El intercambio de información respecto a las metas del presente Memorándum de Entendimiento y a otros asuntos identificados y aceptados de mutuo acuerdo entre las Partes.
 - D. La preparación de información educativa y pública enfocada hacia el ambiente y hacia la comprensión de las regiones protegidas naturales y de patrimonio cultural.
3. Para la participación que solicite INPARQUES en materias que excedan la competencia de USNPS, USNPS podrá, con el consentimiento de INPARQUES y hasta donde sea compatible con la legislación y con las políticas vigentes en los Estados Unidos de América, esforzarse para obtener la participación de otras organizaciones o de otros organismos de los Estados Unidos de América en el desarrollo y en la ejecución de las actividades previstas en el presente documento. Para la participación que solicite USNPS en materias que excedan la competencia de INPARQUES, INPARQUES podrá, con el consentimiento de USNPS y hasta donde sea compatible con la legislación y con las políticas vigentes en la República de Venezuela, esforzarse para obtener la participación de otras organizaciones o de otros organismos de la República de Venezuela en el desarrollo y en la ejecución de las actividades previstas en el presente documento.

ARTICULO IV

La cooperación de acuerdo con el presente Memorándum de Entendimiento estará sujeta a la disponibilidad de los fondos y del personal de cada una de las Partes, y a la legislación de cada uno de los países. La índole y el alcance de la previsión de fondos para cada uno de los proyectos se convendrá entre las Partes antes de iniciarlos.

ARTICULO V

La información que suministre cada una de las Partes a la otra, de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, será lo más precisa posible, según el leal saber y entender de la Parte que la provea. Dicha Parte no garantiza que la información remitida sea la apropiada para cualquier uso o aplicación específico de la Parte que la reciba.

ARTICULO VI

Nada de lo contenido en el presente Memorándum de Entendimiento podrá interpretarse como perjudicial para cualesquiera de los Acuerdos actuales o futuros, celebrados entre el Gobierno de la República de Venezuela y el Gobierno de los Estados Unidos de América, como tampoco afectará los

derechos y las obligaciones de ambos Gobiernos con relación a los Acuerdos Internacionales en los que sean parte.

ARTICULO VII

El presente Memorándum de Entendimiento cobrará vigencia en el momento de su firma, y se conservará en vigor durante cinco años. Podrá prorrogarse o enmendarse mediante acuerdo por escrito de las Partes.

El presente Memorándum de Entendimiento podrá darlo por terminado, en cualquier momento, cualquiera de las Partes mediante notificación por escrito, por la vía diplomática, con un preaviso de noventa días a la fecha de dicha terminación. La terminación del presente Memorándum de Entendimiento no afectará ni la validez ni la duración de los proyectos emprendidos conforme al mismo que se hayan iniciado con anterioridad a dicha terminación.

EN FE DE LO CUAL los *infrascritos*, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, han firmado el presente Memorándum de Entendimiento.

FIRMADO en Washington el primero de julio de 1991, en dos ejemplares, uno en inglés y otro en castellano, al mismo tenor y al mismo efecto.

POR EL SERVICIO NACIONAL DE
PARQUES DEL DEPARTAMENTO
DEL INTERIOR DE LOS ESTADOS
UNIDOS DE AMERICA:

James M. Ridenour
Director

POR EL INSTITUTO
NACIONAL DE PARQUES DEL
MINISTERIO DEL AMBIENTE
Y DE LOS RECURSOS NATURALES
RENOVABLES DE LA
REPUBLICA DE VENEZUELA:

Deud Dumith Muñoz
Presidente

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU DÉPARTEMENT DE L'INTÉRIEUR DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SERVICE DES PARCS NATIONAUX DU MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DES RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES DU VENEZUELA RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE GESTION ET DE PROTECTION DES PARCS NATIONAUX ET AUTRES SITES NATURELS ET CULTURELS PROTÉGÉS DU PATRIMOINE

Le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique, ci-après dénommé le " USNPS ", et le Service des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles renouvelables du Venezuela, ci-après dénommé le " INPARQUES " :

Reconnaissant qu'il est de l'intérêt mutuel des USNPS et d'INPARQUES, ci-après dénommés les " Parties ", de créer des parcs nationaux et des zones protégées et de les gérer aux fins de la conservation des écosystèmes et de la promotion de l'écotourisme;

Considérant qu'il serait avantageux de faciliter, coordonner et élargir les efforts déployés en matière de conservation, gestion et développement des ressources naturelles et culturelles dans les zones protégées;

Notant qu'il est de l'intérêt mutuel des Parties de renforcer la coopération entre elles en échangeant des renseignements et en exerçant des activités mutuelles d'éducation informelle aux fins de la gestion et de l'exploitation des parcs;

Reconnaissant les objectifs et intérêts mutuels des Parties énoncés dans l'Accord entre les États-Unis d'Amérique et la République du Venezuela relatif au développement et à la facilitation du tourisme du 27 septembre 1989, la Convention pour la protection du patrimoine mondial culturel et naturel du 16 novembre 1972, le Protocole relatif aux zones et à la vie sauvage spécialement protégées du 18 janvier 1990 à la Convention pour la protection et la mise en valeur du milieu marin dans la région des Caraïbes du 24 mars 1983, et la Convention pour la protection de la flore, de la faune et des beautés panoramiques naturelles des pays de l'Amérique en date du 12 octobre 1940;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'Accord a pour objet de mettre en place un cadre de coopération entre les Parties applicables à la conservation des zones naturelles protégées et de la diversité biologique dans ces zones ainsi qu'à la préservation du patrimoine culturel et des ressources naturelles.

Article II

1. Les Parties se réunissent périodiquement dans chacun des deux pays à tour de rôle pour examiner des projets et des domaines éventuels de coopération.

2. Chaque Partie désigne un coordonnateur chargé de diriger, d'approuver et de surveiller l'avancement des activités de coopération entreprises en vue réaliser les objectifs énoncés dans le présent Mémoire. Les documents présentés à l'appui des projets peuvent être soumis par l'une ou l'autre Partie; ils donnent la description desdits projets et de leurs objectifs, de l'équipement et du personnel requis ainsi que des coûts estimatifs imputables à chacune des Parties, et indiquent le calendrier des activités et la date de la conclusion de celles-ci.

3. Chaque projet est placé sous la supervision d'un chef d'équipe de l'USNPS et d'INPARQUES, choisi par chacune des Parties, respectivement. Les chefs d'équipe établissent et présentent en commun un rapport final sur chaque projet.

4. Toute modification des projets convenus doit être agréée par les deux coordonnateurs.

Article III

1. Les activités entreprises en coopération conformément au présent Mémoire peuvent comprendre la fourniture et l'échange de renseignements, la participation à des cours de formation, à des conférences et à des colloques, des échanges professionnels dans des domaines d'intérêt mutuel, et revêtir d'autres formes de coopération mutuellement convenues.

2. Plus précisément, les activités de coopération peuvent concerner les activités ci-après, dont la liste n'est pas limitative :

A. Collaboration en matière de planification, développement, gestion et exploitation des parcs et sites culturels protégés, ainsi que planification et conception de programmes et installations destinés aux visiteurs;

B. Projets spécialisés portant sur la gestion des zones naturelles protégées pour ce qui est notamment mais non exclusivement des parcs urbains, des parcs de montagnes et des zones côtières marines;

C. Échanges de renseignements concernant les objectifs du présent Mémoire et d'autres domaines mutuellement définis et acceptés par les Parties;

D. Mise au point d'une information d'ordre éducatif et publique dans le domaine de l'environnement visant à faire comprendre ce que l'on entend par zones naturelles et patrimoine culturel protégés.

3. Pour toute activité demandé par INPARQUES et portant sur des domaines qui ne seraient pas du ressort de l'USNPS, celui-ci peut, avec l'agrément d'INPARQUES et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables des États-Unis, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes des États-Unis pour mettre au point et réaliser les activités tombant sous le coup du présent Mémoire. Pour toute activité demandée par l'USNPS et portant sur des domaines qui ne se-

raient pas du ressort d'INPARQUES, celui-ci peut, avec l'agrément de l'USNPS et dans la mesure compatible avec la législation, la réglementation et les politiques applicables du Gouvernement vénézuélien, faire appel à la participation d'autres organisations ou organismes du Gouvernement vénézuélien pour mettre au point et réaliser les activités tombant sous le coup du présent Mémoire.

Article IV

Les activités de coopération entreprises conformément au présent Mémoire supposent pour leur exécution que les crédits et le personnel nécessaires de chaque Partie soient disponibles; elles sont régies par la législation et la réglementation des Parties. La nature et la hauteur du financement affecté à chaque projet sont convenues par les Parties avant le début de chaque activité.

Article V

Les renseignements communiqués par l'une des Parties à l'autre en vertu du présent Mémoire sont exacts, pour autant que la Partie qui les transmet le sache. Toutefois, cette dernière ne garantit pas que lesdits renseignements conviennent à une application ou à un usage particulier par la Partie bénéficiaire.

Article VI

Aucune des dispositions du présent Mémoire ne sera interprétée de manière à porter atteinte à des accords existants ou conclus à l'avenir entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement du Venezuela ou à affecter les droits et obligations des deux Gouvernements découlant d'accords internationaux auxquels ils sont parties.

Article VII

Le présent Mémoire prendra effet dès sa signature et restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Il peut être prorogé ou modifié par accord écrit entre les Parties.

Le présent Mémoire pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis écrit transmis par la voie diplomatique de 90 jours. La dénonciation du Mémoire n'affectera ni la validité ni la durée des projets qui auront été entrepris conformément au Mémoire avant la dénonciation.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémoire d'accord.

Fait à Washington, en double exemplaire, le 1er juillet 1991, dans les langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Service des parcs nationaux du Département de l'intérieur des États-Unis
d'Amérique:

JAMES M. RIDENOUR
Directeur

Pour l'Institut des parcs nationaux du Ministère de l'environnement et des ressources naturelles du Venezuela:

DEUD DUMITH MUÑOZ
Président